

Certificate Course in Translation – 2017-18

Paper - I

Theory of Translation

100

Marks

(अनुवाद के सिद्धांत)

Translation Definition, Aim, Importance and

अनुवाद की परिभाषा, अनुवाद का

Scope, Demerits, Limitation, Good Translation,
Theories of Translation

उद्देश्य, महत्व और व्यवहार-क्षेत्र, ए
अनुवाद के दोष, अनुवाद की

सीमाएँ, सफल अनुवाद,

अनुवाद-सिद्धांत

Processor Translation- Nada's View, Nemark's View

व्युत्पन्न विचार; नडा का दृष्टिकोण

Bathgate's View, Conclusion

उ, बथगेट का दृष्टिकोण
दृष्टिकोण का निष्कर्ष

Types of Translation, Type of Extra Linguistic

व्युत्पन्न के प्रकार & अल्लिङ्गिक

Translation, Types of Intra-Linguistic Translation,
Types of Secondary Translation Type of Text

व्युत्पन्न & अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न ,
व्युत्पन्न & अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न
& अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न

Translation Work - Types of Translator, Abilities

व्युत्पन्न कार्य & व्युत्पन्न के प्रकार

of Translator, Language of Translator, Methods
of Translation, Evaluation, Lexical, Syntactical,
Semantic Contextual, Teaching of Translation in

व्युत्पन्न कार्य (व्युत्पन्न कार्य) व्युत्पन्न कार्य ,
अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न कार्य; व्युत्पन्न कार्य
व्युत्पन्न कार्य; व्युत्पन्न कार्य व्युत्पन्न कार्य

Monolingual and Bilingual Contexts

अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न कार्य & अल्लिङ्गिक

अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न कार्य & अल्लिङ्गिक

अल्लिङ्गिक व्युत्पन्न कार्य & अल्लिङ्गिक

Books Recommended for the course:

- (1) Aspects of Translation - L. Forster (Ed.) A.D. Booth (Sicker and Warberg, London).
- (2) A Linguistic Theory of Translation - J.C. Catford (Oxford University Press, London).
- (3) Towards A Science of Translating - E.A. Nida (Leiden, E.J. Brill).
- (4) Translation and Translation - J.P. Postgate (London : Bell).
- (5) अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा – सुरेश कुमार (वाणी प्रकाशन, दिल्ली).
- (6) अनुवादकला सिद्धांत और प्रयोग – कैलाशचंद्र भाटिया (भारतीय ग्रंथ निकेतन, दिल्ली).
- (7) अनुवाद विज्ञान – भोलानाथ तिवारी.
- (8) अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ – रवींद्र श्रीवास्तव एवं कृष्ण कुमार गोस्वामी.
- (9) अनुवादकला और समस्याएँ – वैज्ञानिक अनुसंधान और संस्कृति मंत्रालय, भारत
- (10) भारतीय भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ – भोलानाथ तिवारी एवं किरण बाला (शब्दकार, दिल्ली).

Certificate Course in Translation – 2017-18

Paper - II

Practice of Translation

100

Marks

There will be ten questions of equal marks based on the matter on the following topics. Each Topic will have two passages one for Hindi-English Translation and the other for English-Hindi Translation (Students can use dictionaries)

इस प्रश्न-पत्र में निम्नलिखित प्रकरणों पर आधारित समान अंकों वाले दस प्रश्न पूछे जाएँगे। प्रत्येक प्रकरण पर दो गद्यांश होंगे— पहला हिंदी-अँगरेजी अनुवाद के लिए और दूसरा अँगरेजी-हिंदी अनुवाद के लिए। छात्र शब्दकोश इस्तेमाल कर सकते हैं।

- | | | | |
|----|-----------------|---|-----------------|
| 1. | News | - | समाचार |
| 2. | Official Letter | - | कार्यालयीन पत्र |
| 3. | Literary Essay | - | साहित्यिक निबंध |
| 4. | Conversation | - | वार्तालाप |
| 5. | Advertisement | - | विज्ञापन |

Books Recommended निर्धारित पुस्तकें

- (1) How to Translate in to English (Incorporating Spoken English) - R.P. Sinha, Bharat Bhawarn, Patna.